

No. 50600*

**Brazil
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for co-operation in the tourism field. Brasilia, 23 October 2008

Entry into force: *23 October 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Jordanie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine du tourisme. Brasilia, 23 octobre 2008

Entrée en vigueur : *23 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في برازيليا بتاريخ / 2008 / على نسختين أصليتين باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية وتتمتع جميعها بنفس الحجّة القانونية، وفي حال الاختلاف على التفسير فيعتمد النص المكتوب باللغة الانجليزية.

عن
حكومة الجمهورية الاتحادية
البرازيلية
B

عن
حكومة المملكة الأردنية
الهاشمية
1

المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان باستكشاف فرص تطوير وتقوية التعاون الفني المتبادل، وتحديدًا فيما يتعلق بالتدريب المهني.

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالمنشآت السياحية، بما ينسجم مع القوانين والأنظمة المحلية الخاصة.

المادة السابعة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات المتعلقة بالفرص السياحية في كلا البلدين، ويشجعان تبادل الزيارات الصحفية والخبراء، لتنمية الحركة السياحية بين البلدين.

المادة الثامنة

يقوم الطرفان المتعاقدان باتخاذ الإجراءات الضرورية الكفيلة بضمان أمن السياح الزائرين لكلا البلدين بما يتناسب مع المستوى الدولي .

المادة التاسعة

تماشياً مع القوانين والأنظمة الخاصة لكلا البلدين، يقوم الطرفان بتشجيع الجهود لمنع النشاطات السياحية التي قد تشمل الاستغلال الجنسي أو أية نشاطات أخرى تنال من كرامة الإنسان.

المادة العاشرة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها وتبقى في حيز التنفيذ لمدة خمس سنوات، وتتجدد لمدد متساوية.
- 2- لأي من الطرفين المتعاقدين الحق بإبداء الرأي بإنهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية، وتصبح الاتفاقية لاغية بعد سنة أشهر من استلام الإشعار بذلك.

اتفاقية للتعاون السياحي
بين
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
و
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين، وانطلاقاً من رغبتهما في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين على أسس المساواة ويهدف تعزيز التعاون الثنائي وتنمية السياحة.

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على بذل كافة الجهود لتقوية وتطوير التعاون في مجال السياحة بين كلا البلدين، وتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بالتعاون مع وكلاء السياحة والمنشآت الأخرى والمنظمات المرتبطة بالنشاط السياحي.

المادة الثانية

يبعث الطرفان المتعاقدان عن الطرق المتاحة لتسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، ضمن الأطر القانونية والأنظمة المتبعة في كلا البلدين.

المادة الثالثة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات والإحصائيات المتعلقة بالسياحة في كلا البلدين بما يتعلق بالسياحة، بما يتطابق مع الأنظمة والقوانين المحلية الخاصة، ويشجعان المشاركة في المعارض السياحية للتنسيق بين البلدين في الفعاليات والمنظمات الدولية.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان الحركة السياحية إلى المناطق السياحية في كلا البلدين.

اتفاقية للتعاون السياحي

بين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

و

حكومة الجمهورية الاتحادية
البرازيلية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN FOR COOPERATION IN THE TOURISM FIELD**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous to broaden further the friendly relations between their countries on the basis of equality and to develop bilateral relations in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote and to encourage the development of tourism between their two countries, and to facilitate reciprocal tourist movement with cooperation of the travel agencies and other structures and organizations linked with touristic activity.

Article 2

The Contracting Parties shall examine possible ways of facilitating and encouraging tourism investments, within the framework of laws and regulations in each of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties agree to facilitate the exchange of information and statistics of both countries on matters concerning tourism, in conformity with their domestic laws and regulations, to encourage participation in tourism exhibitions and to pursue coordination on international tourism organizations matters.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage tourist flow to touristic sites in both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall explore the possibilities to develop and strengthen technical cooperation, namely in the field of professional training expertise.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange experiences and information related to tourism enterprises in accordance with their respective national legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information of the touristic possibilities in the two countries and encourage the interchange of journalists and other professionals for the furtherance of tourism.

Article 8

The Contracting Parties shall take the necessary provisions concerning securing safety of tourists according to international standards.

Article 9

According to domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall promote efforts so as to prevent tourist activities which might involve sexual abuse as well as others which may affect human dignity.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for a period of five years, which shall be automatically renewed for equal periods.

2. Any of the Contracting Parties may express its decision to terminate this Agreement, through diplomatic channels. Termination shall be effective six months after the receipt of the notification.

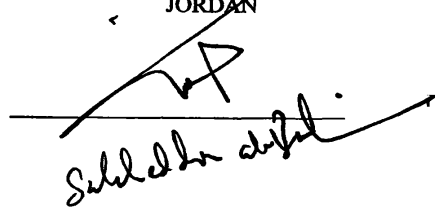
Done at Brasilia, on October 23rd 2008, in two originals, in Portuguese, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical stroke and a horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'S' followed by a vertical stroke and a horizontal stroke, positioned above a horizontal line. Below the signature, the name 'Saleh bin al-Fal' is written in Arabic script.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA PARA
COOPERAÇÃO NO CAMPO DO TURISMO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hachemita da Jordânia
(doravante chamados de “Partes Contratantes”),

Desejando expandir as relações amigáveis entre seus países em bases iguais e desenvolver as relações bilaterais no campo do turismo,

Acordam o que segue:

Artigo 1

As Partes Contratantes adotarão todas as medidas necessárias para promover e incentivar o desenvolvimento do turismo entre os dois países e facilitar o movimento de turismo recíproco, com a cooperação das agências de viagem e de outras estruturas e organizações vinculadas à atividade de turismo.

Artigo 2

As Partes Contratantes analisarão as formas possíveis para facilitar e incentivar os investimentos em turismo, no marco legal das leis e dos regulamentos em cada um dos países.

Artigo 3

As Partes Contratantes concordam em facilitar o intercâmbio de informações e estatísticas dos dois países sobre questões relativas a turismo, conforme suas leis e regulamentos, incentivar a participação em feiras de turismo e procurar coordenar-se nos trabalhos das organizações internacionais especializadas em turismo.

Artigo 4

As Partes Contratantes incentivarão o fluxo de turismo para os pontos turísticos dos dois países.

Artigo 5

As Partes Contratantes explorarão as possibilidades de desenvolver e fortalecer a cooperação técnica, particularmente no concernente a treinamento de pessoal.

Artigo 6

As Partes Contratantes trocarão experiências e informações sobre empresas de turismo, conforme suas respectivas legislações nacionais.

Artigo 7

As Partes Contratantes facilitarão a troca de informações sobre as possibilidades turísticas nos dois países e incentivarão o intercâmbio de jornalistas e outros profissionais para o desenvolvimento do turismo.

Artigo 8

As Partes Contratantes adotarão as medidas necessárias para garantir a segurança dos turistas, segundo os padrões internacionais.

Artigo 9

Conforme as leis e os regulamentos internos, as Partes Contratantes promoverão esforços para evitar atividades turísticas que possam envolver abuso sexual, assim como outras que possam afetar a dignidade humana.

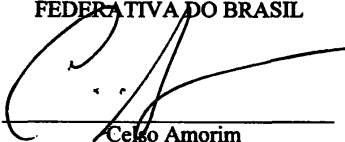
Artigo 10

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de cinco anos, sendo renovado automaticamente por iguais períodos.

2. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá expressar sua decisão de denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.


Feito em Brasília, em 23 de outubro de 2008, em dois exemplares originais, em português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
HACHEMITA DA JORDÂNIA



Safaheddin Al Bashir
Ministro dos Negócios Estrangeiros